

Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
aber aus von|bei erhabenen of|noble
- [2] ὅρνυθ', τὸν ἀθανάτουσι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι
damit so|that den|Unsterblichen to|immortals und and
- [3] Ζεὺς δ' Ἐριθρούσι προάλλε θοὰς ἐπὶ νῆσις Αχαιῶν
aber but schnelle swift auf onto νῆσις Achaiῶν

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλοήvi(D)
εἰ|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.
- [5] στῇ δ' ἐπ' οὐδυσσῆος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ,
aber auf upon tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,
- [6] ᾧ δόρ' εν μεσοσάτῳ ξσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren midmost nach|beiden Seiten, to|both|sides,
- [7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei both upon
- [8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοι δόρ' ξσχατα νηὶς είσας
und bei upon die|zwei those ja am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced
- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν
vertrauend trusting und and
- [10] ἐνθα στᾶσ' ἦσε θεὰ μέγα τε δευτόν τε
dort there gestanden|habend having|stood sehr und furchtbar und
- [11] ὅρθι', Αχαιοῖσι δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εκάστω
laut, on|high, aber sehr greatly
- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
un|aufhörlich unceasing und and
- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort straightway süßer sweeter oder or

- [14] ἐν νηψὶ λαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
in hohlgeläufigen liebgewonnene to
- [15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἵδε ζώνυμοι σθαι ἄνωγεν
aber but und and
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in aber selbst himself blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ὀρυίας·
schöne fair with|silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder again um around
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξενήιον εἶναι.
den einst ihm gast|geschenklich guest|gift
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοῖ
denn for aber grobes great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
nach to
- [23] τοῦνεκά οἴτον δὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum for|this|cause ihm to|him den it gefällig|seienend pleasing
- [24] τοῦ δ' ἡτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich indeed zehn ten dunkel|blauen of|black
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖς καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο.
zwölf twelve aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχα το προτὶ δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards
- [27] τρεῖς ἐκατερθ' ὕρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and
- [28] ἐν νέφεστη στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal

- [29] ἀμφὶ δ' ἂρ' ὕμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
um aber ja
around but then
in aber ihm
for|him
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦν
goldene
golden
aber
but
um
around
gegenüber
the
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀορός.
silber
silver
mit goldenen
with golden
gefützt.
fitted.
- [32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber
then but
menschen|umgreifende
all|covering
kunst|reiche
well|wrought
stürmische
furious
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,
schöne,
beautiful,
welche
which
um
around
zwar
indeed
zehn
ten
eherne
bronze
gegenüber
the
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἥσαν ἐεἴκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr
in but for|it
zwanzig
twenty
gegenüber
the
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλα νος κυάνοι.
weiße,
white,
in aber
in but
des|dunklen
of|black
gegenüber
the
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf
on|her but upon
zwar
indeed
finsterlängig
grim|eyed
gegenüber
the
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich
terribly
blickend,
looking,
um
around
aber
but
und
and
and
and.
- [38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεοστελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren aber aus
of|her but out|of
silber
silver
doch
but
auf
upon
ihm
on|it
gegenüber
the
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἥσαν
dunkel|blauer
dark|blue
aber
but
ihm
for|it
gegenüber
the
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφεῖς ἑνὸς αύχένος ἐκπεψυγία.
drei
three
rings|gewendete
twining|around
eines
of|one
heraus|gewachsen.
grown|out.
gegenüber
the
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber
but
auf
upon
rings|schützenden
double|bossed
vier|kammigen
four|crested
gegenüber
the
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde|schweifig-
horse|tailed-
terrifically
terribley
but
from|above
gegenüber
the
- [43] εὔλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
aber
but
starke
valiant
two
gekapppt|wordene
pointed
gegenüber
the

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
scharfe· weit aber von der|Spitze straight|off hinein
sharp· far but from straight|off within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Ἀθηναῖη τε καὶ Ἡρη
auf upon aber but und und and also

[46] τιμῶ σαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἔώς ἐπέτελλεν ἔκαστος
zwar indeed dann then eigenen to|hish|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
gut well nach according|to wieder again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
sie|selbst aber mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώοντ· ἄσθεστος δὲ βοὴ γένετ· ἡῶθι πρό.
unlösbar unquenchable aber Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher having|anticipated aber weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἵππες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
aber but wenig al|little in aber in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονύδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἔρσας
übel evil herab down aber von| oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας αἰθέρος, οὔνεκ' εἰμελλε
tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς ἵφθιμους κεφαλὰς Ἄϊδι προίάψειν.
viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
aber wieder but again from|the|other|side an on

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δος Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμω,
und, der and, who wie as

- [59] τρεῖς τ' Άντηνορίδας Πόλυβον καὶ Άγηνορα δῖον
drei auch und und and strahlenden radiant
- [60] ἡίθεόν τ' Άκαμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch and gleich|seidend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,
aber in among allseits on|all|sides gleiche, even,
- [62] οἶος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
wie|einer aber aus out|of unheilvoller baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz|leuchtend, einmal aber wieder again schattige, shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei
- [65] ἀλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
ein|andermal aber in befehlend· urging· all aber ja indeed
- [66] λάμψ' ὥς τε στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιλοῖο.
wie und as also des|Aigis|tragenden. of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμπτῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
die aber, wie auch they but, as also entgegen opposed einander to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
seligen blessed über down|over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
oder or die aber the but dicht thick|and|fast
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Άχαιοι ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
so und auf each|other springend leaping
- [71] δήϊουν, οὐδέ τε ποιμνώοντ' ὄλοιο φόβοιο.
nicht|einmal andere others des|verderblichen of|destructive
- [72] ἴσας δ' ὑσμύνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber who but wie as
- [73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' εἴχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
aber ja then vielklagend much|groaning schauend· looking|upon.

[74] οἵη γάρ ὁα θεῶν πάρε τύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja den|Kämpfenden, alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ξηλοι
die aber andere nicht ihnen to|them who but other not

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι εἰκάστω
ihren|eigenen in in their|own where jedem for|each

[77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne fair über throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
alle all aber but schwarz|bewölkt dark|clouded

[79] οὖνεκ' ἂρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατρό· δὲ δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern sich|freuend of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορῶν Τρώων τε πόλιν καὶ νῆσας Αχαιῶν
hin|schauend looking|upon und und also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλούντας τ' ὀλλυμένους τε.
und and törend|seiende und getötet|werdende und. and.

[84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar und und heiliges indeed and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός.
sollange sehr beider so|long very of|both aber but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber when auch even

[87] οὔρεος ἐν βήσισησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem when auch and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τε μιν ὕκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihn ihm

- [89] οίτου τε γλυκεροῖ περὶ φρένας ἡμεροῖ αἰρεῖ,
und süßen um φreinen amērōn aīreī,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας
dann mit eigener with their own
- [91] κεκλόμενοι ἔταροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἔταιρον Όιλης πλήξιππον.
ihm|selbst, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἥτοι ὅ γ' ἔξ ὑππῶν κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden stirnwärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
und|nicht nor for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστεον, ἔγκεφαλος δὲ
sondern durch sie|selbst of|it und and aber but
- [98] ἔνδον ἕπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz all aber ihn him eilenden. eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθις ἕναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die them zwar indeed vor|Ort there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας ἐπεὶ περίδυσε χιτῶνας·
all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆτισόν τε καὶ Ἀντιφόν ἔξεναρίζων
aber er he und und also zu|entwaffnen about|to|strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω¹
zwei two unehelichen bastard und echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἔόντας· δέ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem one seiend being der the one zwar uneheliche bastard

- [104] Ἀντιφος αῦ παρέ βασκε περικλυτός ὦ ποτ' Άχιλλεὺς
wieder again vielberühmt· very|famous· wie einst as once
- [105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in
- [106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hürend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and
- [107] δὴ τότε γ' Ατρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals then ja at least weit wide
- [108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down
- [109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' οἴπων.
wieder again an beside aus out|of aber but
- [110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seind being|hasty aber von der|beiden but from of|the|two schöne fair
- [111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν
erkennend· knowing· und denn sie früher before bei schnellenswift
- [112] εἶδεν, ὅτεξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὠκὺς Άχιλλεὺς.
als when von out|of schneller swift
- [113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης υήπια τέκνα
wie aber as but schnellen swift unmündige infant
- [114] ὥηδις ὡς συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong
- [115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·
gekommen|seind having|come in into zartes tender und and of|them
- [116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die aber wenn auch indeed und sehr very nahe, near, nicht not ihnen for|them
- [117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκάνει·
sie|selbst herself denn for her unter under schreckliches terrible
- [118] καρπαλίμως δ' ἕτερος διὰ δρυμᾶ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ' | ίδρω | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ὑφ' | ὄρμῆς·
eilend schwitzend mächtigen öf|mighty unter under

[120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χρασμῆσαι | ὅλεθρον
so ja diesen nicht jemand so then to|them not anyone

[121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie|selbst unter also themselves under

[122] αὐτὰρ ὦ | Πιείσαν δρόν | τε | καὶ | Ἱππόλοχον | μενεχάρμην
aber er he und und and also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, | ὅς | ϰα | μάλιστα
kriegs|verständigen war|minded, der ja am|meisten most

[124] χρυσὸν | Αλεξάνδροιο δε δεγμένος | ἀγλαὰ | δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι | ξανθῷ | Μενελάῳ,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἄγαμέμνων
dessen auch ja zwei indeed indeed

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον | ὥκεας | Ἱππους·
in in one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τῷ δὲ κυκηθῆτην· δὲ δ' ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς
die|zwei aber the|two but der he aber but entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρείδης· τῷ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·
die|zwei aber wieder the|two but again aus out|of

[131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα·
you du aber würdige worthy

[132] πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und and und mühe|kostender much|wrought und and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
davon wohl dir χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
of|these would for|you unzählige countless

[135] εἰ νῶι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νησὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns beide lebendig alive bei at
if us two at

[136] ὡς τώ γε κλαύοντε προσαυδήτην βασιλῆα
so die|zwei doch weinend weeping
thus the|two indeed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but
with|gentle

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχῳ δαίφρονος υἱέες ἐστόν,
wenn zwar ja Antimachos kriegs|verständigen battle|minded
if indeed indeed

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in Trrois|er in Agorai|Meneles laeon anwagen
who once in

[140] ἀγγελήν ελθόντα σὺν ἀντιθέω θόδυσῃ
gekommen|seiend mit gott|ähnlichem god|like
having|come with god|like

[141] αὐθι κατακτεῖναι μηδ' ἔξεμεν ἀψ οὖς Αχαιούς,
hier on|the|spot und nicht und|not wieder back|again zu|den into
on|the|spot

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικά τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful
now indeed indeed

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἕππων ὥσε χαμάζε
so, und so, and Peisan|drone zwar von zur|Erde to|the|ground
so, and

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen|habend gegen towards der aber rücklings on|the|back
having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἕππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαλ ἔξενάριξε
aber but ab|rucken from den him wiederum again to|the|ground
but

[146] χεῖφας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten|habend having|cut und from auch abgehauen|habend,
from cut and having|chopped,

[147] ὅλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὁ μίλου.
aber so thus der aber wo durch through

[148] τοὺς μὲν ἔαστο· δέ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar them indeed der aber wo die|meisten most

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἐϋκνήμιδες Άχαιοι.
dorthin ja zugleich aber andere wohlbeinschienige well|greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers fliehende fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππηας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
aber but unter aber ihnen for|them
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρύγδου ποι πόδες οἴπων
aus out|of die dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
kämpfend|making|war aber herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτεύνωνέπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
stets törend killing befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλὸν ἐν ἀξύλῳ ἔμπεσῃ οὔλη,
wie aber wenn unsichtbares destructive in holzjarmem uncut
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἵ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend enwrapping die aber und
- [157] πρόρριζοι πύρτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη.
mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ὡς ἂρ' ὑπ' Ατρεύδῃ Αγαμέμνονι πῆπτε κάρηνα
so ja unter so then under
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες οἴποι
fliehenden, fleeing. viele aber hoch|halsige high|necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας
jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἵ δ' ἐπὶ γαίῃ
begehrend longing|for untadelige blameless who aber auf upon
- [162] κείατο, γύνεσσιν πολὺ φίλτεροι ἦλοι χοισιν.
weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
aber aus out|of auch aus out|of and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
aus auch aus und aus auch aus auch and
- [165] Ἀτρεΐδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἵ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des|alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mitten hinab|auf down|on an beside
- [168] ιέμενοι πόλιοις δὲ δὲ κεκλήγωνέπετ' αἰεὶ¹
begehrend strivende der aber he but rufend shouting stets always
- [169] Ἀτρεΐδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπότους.
Blut but unantastbare. invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
aber sobald ja Skäische und und and and
- [171] ἐνθεράδη γίσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn and and einander each|other
- [172] οἵ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
die aber noch hinab|durch Mitte middle down|through
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und which and gekommen|seiend having|come im in
- [174] πάσας τῇ δέ τ' ἤτι ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρος·
alle all to|her aber auch the|same allein steiler sheer
- [175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξ λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσι
deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken with|strong
- [176] πρῶτον, ἐπειτα δέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach aber und und and alle all
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεΐδης ἐφεπε κρείων Ἄγαμέμνων
so jene so them herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνων τὸν ὁ πίστατον οἱ δ' ἐφέβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten hindmost sie they aber but

- [179] πολλοὶ δὲ προνεῖς τε καὶ ὅπτιοι ἔκπεσον ἵππων
viele aber bäuchlings und auch rücklings supine
- [180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ χερσί περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
unter under around gar before vor for
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπό τε τεῖχος
aber sobald when indeed ja bald quickly unter under steiles and steep and
- [182] ἕξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
dann then indeed ja gewiss then und and und and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσοντος
auf on viel|quellig off|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen having|come|down aber but in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seidend announcing·
- [186] βάσκ' θει Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῆθον ἐνίσπες·
auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἦγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl would so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange so long das the aber but übrige other
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ι
aber but wenn wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann then ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσελμους ἀφίκηται
bis daß wohl until that would wohl|bankige well|benched

- [194] δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
und and und auf upon heiliges sacred
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποδίνεμος ὠκέα Ἱρις,
so so und|not fuß|flink foot|swift schnelle swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ιδαῖων ὁρέων εἰς Ἱλιον Ἱρήν.
aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaean nach into heiliges. sacred.
- [197] εὔρ' υἱὸν Πριάμοιο δαιόφρονος Ἔκτορα δῖον
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining
- [198] ἔσταότ' ἐνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend in und und zusammen|gefügten joined·
- [199] ἀγχοῦ δὲ ισταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἱρις·
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift
- [200] Ἐκτορ υἱὸς Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντες
gleich|an|Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατήρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.
mich me dir to|you these
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl would
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἔναίρονταστίχας ἀνδρῶν
wütend in among tötend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann sojlong das the aber but übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὁσμήν.
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ιῷ
aber but als wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf into dann then dir to|you
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κενῆας ἔϋσσελ μους ἀφίκηαι
bis|zu das wohl until that ever wohl|bankige well|benched

- [209] δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
und and auch auf upon heiliges sacred
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ πούσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt|habend having|said schnellie swift
- [211] Ἐκτωρ δ' ἔξ ὥχεων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμάζε,
aber aus out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,
- [212] πάλλων δ' ὁξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη
schwingend brandishing aber scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere
- [213] ὅτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ δ' ἔλε λίχθη σαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber but und entgegen opposite
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἔτερωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Αγαμέμνων
aber but war, ståan aber entgegen opposite bei among aber but Agamemnon
- [217] πρῶτος ὅρουσ', έθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first aber sehr much aller. of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
nun now to|me Olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν
wer jemand ja zuerst first meymnonos entgegen against
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst of|themselvess oder of|renowned
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
stattlich goodly und groß great und
- [222] ὃς τράψῃ ἐν Θρήικῃ ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.
der who in in fruchtbaren rich|soiled
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα
den him ja fruchtbar fruchtbare klein little seiend being

- [224] μητροπά τωρ, δς τίκτε Θε ανώ καλλιπάρησον.
der who schönlwangige· fair|cheeked·
- [225] αύταρ ἐπεί ρ' ἦβης ἔρυκυδέος ἵκετο μέτρον,
aber als ja ruhm|starken very|glorious
- [226] αύτοῦ μιν κατέουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν.
dort ihm him aber der ja indeed die· whom·
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet|habend having|married aber aus out|of mit after
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἔποντο.
mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm which to|him
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκώ τη λίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in in woh|gebauten, well|balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.
aber er zu|fuß seiend in to
- [231] ὃς ρά τότ' Ατρεύδεω Άγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals then entgegen against
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
they but when indeed nahe near auf towards einander each|other gehend, going,
- [233] Ατρεύδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar indeed seitwärts beside aber ihm for|him
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρεή χειρὶ πιθήσας·
darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend· relying·
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
entgegen|stehend resisting wie as
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Άγαμέμνων
und dieses ja genommen|habend having|taken weit wide herrschender ruler

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ μεμαώς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
auf zu|sich begehrend having|been|eager wie und as and aus aber ja
toward himself having|been|eager and as and out|of but then ja
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἂορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
den aber him but
- [241] ὡς δομὲν μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend having|fallen eheren brazen ehenen
- [242] οἰκτρός ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern|von verlobten wedded helfend, helping,
- [243] κουριδῆς, ἦς οὐ τι χάριν ἵδε, πολλὰ δ' ἔδωκε.
rechtmäßigen, lawful, deren of|whom nicht not irgend anything vieles many aber but
- [244] πρῶθ' ἔκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst first hundred danach then aber but thousand thousand
- [245] αἱγας δομοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die which for|him unzählige numberless
- [246] δὴ τότε γ' Άτρείδης Άγαμέμνων ἔξενάριξε,
ja indeed dann at|least ja
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.
aber but tragend durch|hin up|through
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun then sehr|berühmter very|famous
- [249] πρεσβυτενῆς Άντηνορίδης, κρατερόν δά ἐπένθος
erstgeborener eldest|born starken strong ja then ihm
- [250] ὀφθαλμοὺς ἔκαλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος,
gefallen|seienden.
- [251] στῇ δ' εὐρὰς σὺν διουρὶ λαθὼν Άγαμέμνονα δῖον,
aber but at|the|side mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant,
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χείρα μέσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαιεινοῦ διουρὸς ἀκωκή.
- durch|und|durch aber but des|glänzenden of|bright

- [254] ὥγη σέν τ' ἄρ' ξπειτα ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
und ja dann
and then thereafter
- [255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμοι,
sondern und nicht so
but and|not thus
- [256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
sondern
but
- [257] ἦτοι δὲ ίφιδά μαντα καὶ σύγνη τονκαὶ ὅπατρον
freilich der
indeed he
- [258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
begehrend, eager,
und and
alle all
Besten-best-
- [259] τὸν δὲ ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης
den aber ziehend durch|hin through|up
him but dragging
- [260] οὔτη σε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα.
erz|gerendet, bronze|fitted,
aber but
- [261] τοῦ δὲ ἐπ' ίφιδά μαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.
dessen aber an
of|him but over
- [262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱες ὑπ' Ἀτρεύδῃ βασιλῆι
dort then
unter under
- [263] πότμον ἀναπλήσαντες δυν δόμον Ἀϊδος εἰσω.
erfüllend having|fulfilled
- [264] αὐτὰρ δὲ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
aber but he of|the der anderen others
- [265] ἔγχει τ' ἄσπορι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und and und and
- [266] ὅφρά οἱ αἴμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὡτειλῆς.
solange|bis ihm noch warm
until for|him still warm
- [267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δέ αἴμα,
aber als die zwar aber
but when the indeed but
- [268] ὀξεῖαι δέ ὁδύναι δῦνον μένος Ατρεύδαο.
scharfe aber sharp but

- [269] ὡς δ' ὅτε ἀν ὡδί|νουσαν ἔχη βέλος ὄξὺ γυναῖκα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende
as but when ever being|in|labour scharfes sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊ ἐσιο μογοστόκοι Εἰλείθυιαι
beißend, das und which and geburts|mühende toil|in|childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικράς ὡδῖνας ἔχουσαι,
bittere bitter haltend, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Αἴτρει δαο.
so thus scharfe sharp
- [273] ἐς δύφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε
in into aber but und and und and
- [274] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
upon auf hohll|gefügten hollow war|verdrossen for
- [275] ἢν σεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.
aber but durchdringend piercingly laut|redend- having|voiced-
- [276] ὦ φίλοι Αργείων ἡ γήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde dear und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt now see|fahrenden sea|going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἔμε μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da nicht mich me
- [279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
den|ganzen|Tag all|day
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἴμασεν καλλίτριχας Ἱππους
so thus aber but schön|mähnige fair|manned
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ κοντε πε τέσθην·
upon auf hohll|gefügte hollow die|beiden the|two aber nicht un|willige unwilling
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ὥστι νοντο δὲ νέρθε κονίη
aber but stöhnen fern unten below
- [283] τειρόμε νον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

- [284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als when abseits apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνύσας.
und auch den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud having|shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί
und and und and Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνῆσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Freunde, dear, mir aber stürmischen offfierce
- [288] οἰχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
bester, best, mir aber sehr greatly εὔχος ἔδωκε
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ίππους
sondern but geradeaus single|hoofed
- [290] ίφθιμων Δαναῶν, τὸν ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher εὔχος ἀρησθε.
- [291] ὡς εἴ πάντα ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt|habend having|said thus und and eines|jeden. of|each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηροτήρηρ κύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίω ἢ οὐοντι,
auf against wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε τρῶας μεγαθύμους
so auf against groß|mütige great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst aber in den|Ersten foremost sehr hoch|mütig|seiend thinking
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμύνῃ ὑπερράει ίσος ἀξέλη,
in aber in but über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένηντοειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενάριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt last

[300] Ἐκτωρ Πριαμύδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als ihm when to|him

[301] ἀσαῦον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφέλτιον ἥδ' Ἀγέλαον
und and und and und and und and

[303] Αἴσυμνόν τ' Ωρόν τε καὶ Ἰππόνοιον μενεχάρμην.
und and und und kampflüchtigen. battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἐπειτα
jene ja der ja at|least aber but dann then

[305] πληθύν, ὡς ὁπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
wie wenn as whenever

[306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθείᾳ λαίλαπι τύπτων·
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend- smiting-

[307] πολλὸν δὲ τρόφι μῆνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber massig in|ja|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται ἔξ ανέμοιο πολυπλάγκτοιο ωῆς·
aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήθα' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under

[310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμύχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl there would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσοι πέσον φεύγοντες Άχαιοι,
und nun wohl in fliehend fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδεῖδη Διομήδεϊ κέκλετ' Όδυσσεύς·
wenn nicht if not

[313] Τυδεῖδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ξμ' ισταο· δὴ γὰρ οὐ λεγχος
sondern hieher bei mir beside me ja denn for
- [315] εἴσσεται εἰ κεν νῆας ἐλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wenn wohl helmet|schüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενοςπροσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegennad answering starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μήνυνθα
wahrlich ich und und aber but wenig Zeit all little
- [318] ἡμέων εἴσσεται ἦδος, επεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser ofjus da since
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡὲ περ ἡμῖν.
ja indeed or doch uns. or indeed tojus.
- [320] ἡ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλῶν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς
getroffen|habend having|thrown gegen down linken- left- aber but
- [322] ἀντίθετον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἔνακτος.
gott|gleichen godlike jenes of|that
- [323] τοὺς μὲν εἶπειτ' εἰασαν, εἰπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.
jene them zwar dann then da when
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἵόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die|beiden the|two aber but durch up|through gehend going wie wenn as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντες πέσητον·
in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiente thinking
- [326] ὡς ὅλε κοντρῶς πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοί
so so wieder back angetrieben|seiend- being|driven- aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ενθ' ἔλετην δύρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort there und und und and besten|beide to|the|best

- [329] υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, δὲς περὶ πάντων
zwei two des|Perkosiers, of|Percote, der über who beyond alles all
- [330] ἥδει μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιᾶς ἔασκε
noch nor die whom
- [331] στείχειν ἐς πόλειμον φθιστήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
in into männer|verderblichen man|destroying· die|beiden the|two aber but ihm to|him nicht not etwas at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλαινος θανάτοιο.
denn for schwarzen of|black
- [333] τοὺς μὲν Τυδεῖδης δουρικλειτὸς Διομήνης
jene them zwar indeed speer|berühmter spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous
- [335] ἵπποδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.
aber but und and
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort ihnen nach gleich equal
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out|of herab|schauend looking|down· die they aber but einander each|other
- [338] ἦτοι Τυδεῖς οὐδὲς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ¹
wahrlich indeed
- [339] Παιονίδην ἦρωα κατ' ἵσχιον· οὐ δέ οἱ ἔπιπολοι
gegen down nicht not aber but ihm for|him
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe near aber but sehr greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχειν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die them zwar denn fern|jab away aber but der zu|Fuß on|foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰος φίλον ὄλεσε θυμόν.
durch through bis until lieben dear
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
aber but scharf sharply durch down|through auf|upon sie them

- [344] κεκλήγων· ἅμα δὲ τρώων εἴποντο φάλαγγες.
schreiend|habend· zugleich aber
shouting· at|once but
- [345] τὸν δὲ οἶδὼν ὥγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομέδης,
den aber gesehen|habend having|seen
him but
- [346] αἴψα δ' ὄδυσσῃ α προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber quickly but
- [347] νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὕβριμος Ἔκτωρ·
auf|uns|beide of|us|two ja indeed dieses this
- [348] ἀλλ' ἔγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.
sondernd but nun indeed und and bleibend.
but indeed and and remaining.
- [349] ἦ ρά, καὶ ἀμπεπαλῶν προϊει δολιχόσκιον ἔγχος
so ja, und then, and geschwungen|habend having|poised
indeed then, and long|sattigten shadowed
- [350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τιτυσκόμενοςκεφαλῆφιν,
und and und|nicht nor zielend aiming
- [351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach|unten down|upon aber von from
- [352] οὐδ' ἵκε το χρόα καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια
und|nicht nor schöne fair denn for
- [353] τρίπτυχος αύλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Άπολλων.
dreifach|gefaltet rillen|randig, with|rim, die ihm for|him
- [354] Ἐκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁ μύλω,
aber schnell ungezügelt but unharmed aber but
- [355] στῆ δὲ γνὺξ ἔριπων καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
aber aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick
- [356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὕσσε κελαινὴ γὺξ ἐκάλυψεν.
um around aber but dunkle black
- [357] ὅφρα δὲ Τυδεύδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν
solange aber nach with
- [358] τῆλε διὰ προμάχων, οἱ κατείσατο γαίης
weit through wo where for|him

- [359] τόφρο' Ἔκτωρ ἔμπινυτο, καὶ ἀψέξες δίφρον ὁρούσας
 sollange "Ektwar ἔμπινυτο, καὶ und wieder in δίφρον ὁρούσας
 till|then and back into gesprungen|habend
 leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 in into and black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπαίσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 aber but los|stürmend darting|at starker strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt now wahrlich indeed und for|you nahe near
- [363] ἡλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 jetzt now wiederum again dich you
- [364] ὦ μέλαλεις εὔχεσθαι ἵὸν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem to|whom
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολίσας,
 wahrlich doch dich wenigstens at|east und später begegnet|habend, having|met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|mē|indeed
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κι χείω.
 jetzt wieder die anderen whom wohl ever
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
 so, indeed, and berühmten famed
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοι
 aber but schön|gelockten off|fair|haired
- [370] Τυδείδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 gegen against
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt|seiend männer|gearbeitetem man|wrought auf upon
- [372] Ἱλού Δαρδανύδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
 des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old
- [373] ἦτοι δομέν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοι
 wahrlich er zwar indeed he indeed kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίλοντος ἀσπίδα τ' ὥμων
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und and schwer|gewichtig heavy· der aber he but
- [376] καὶ Βάλεν, ούδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und and und|nicht nor ja then ihn vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖπο δόσ· διὰ δ' ἀμπερὲς ιὸς
des|rechten of|right hindurch through aber but durch|und|durch clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in in der aber sehr süß gelacht|habend having||laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὔχόμενος ἔπος ηδᾶ·
aus out|of und and sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι ούδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὅφελόν τοι
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir for|you
- [381] νείατον ἔς κενε ὄντα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπινευσαν κακότητος,
so wohl auch also
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
die und dich who and you wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομῆδης·
den aber nicht gescheut|habend having|feared starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρας ἀγλαῖ παρθενοπῖπα
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,
wenn zwar ja gegenüber mit face|to|face with
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
nicht ja dir would for|you und and dichte thick|and|fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδός εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·
nicht not als as wenn if mich me oder or ἄφρων· foolish·
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrliech indeed und anders von under|by mir, me, auch wenn if auch ever wenig little zwar even
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen of|him aber but zwar indeed and tränennass tear|stained
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἱματι γαῖαν ἐρεύθων
aber but verwaiste-orphaned· der aber und he but and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἴωνοι δὲ περὶ πλέες ἥε γυναικες.
aber rings|um around voll oder or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' ὅδου σεὺς δουρικυτὸς ἐγγύθεν ἔλθων
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seidend having|come
- [397] ἔστη πρόσθ· δὲ δέ ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὀκὺ¹
vorn-before he aber but hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.
aus out|of aber but durch through weh|tuender. grievous.
- [399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιοχω ἐπέτελλε
- [400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.
upon|toward auf hohl|gefügten hollow denn for
- [401] οἰώθη δ' ὅδου σεὺς δουρικυτός, κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
aber but berühmter, famed, und|nicht jemand ihm with|him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
da since alle all-
- [403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich|geworden|seidend having|grieved aber ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

- [404] ὦ μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἱ̄ κε φέβωμαι
weh mir ich was what großes great zwar indeed falls if wohl would
oh to|me I what
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ύπιλον αἱ̄ κεν ἀλώω
gefürchtet|habend· having|feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· alone· aber but anderen other
- [407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese|Dinge lieb dear
but why indeed to|me these|things
- [408] οἴδα γὰρ ὅττι κακὸν μὲν ἀποίχον ται πολέμοι,
denn dass die|Schlechten base zwar indeed
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεώ
wer aber wohl who but ever drin in him aber but sehr very
- [410] ἐστάμεναι κρατεῖρως, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.
stark, strongly, entweder either and|also ja and|also ja and|also einen|anderen. another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε καὶ τὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses dies|things in down und in and down
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοσιοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
aber in in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἱζηοί
wie aber wenn as but when um around kräftige stout und and|also
- [415] σεύων ται, δ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
der aber auch and|also auch tiefen of|deep aus out|of
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen sharpening white zwischen among gekrümmten curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀσιονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings|um aber auch unter under aber auch and|also rings|um
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
die aber who but straightway sofort terrible ja even seiend, being,

- [419] ὅς ἥτα τότ' ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um around lieb dear
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst first zwar indeed untadeligen blameless
- [421] οὕτασεν ὥμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὄξεī δουρί.
von oben from above aufspringend having|leapt|upon scharfen with sharp
- [422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber but danach then und and "Ennomon" exenärise.
- [423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ'
aber but dann then von down|from aufspringend having|darted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότυμοιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσης
durch down unter under buckel|bewehrten bossed
- [425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονύησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
der aber in in gefallen|seiend having|fallen
- [426] τοὺς μὲν ἔασ', δ' δ' ἄρ' ἵππασθην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ^{zwar indeed}
he aber but then
- [427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέος Σώκοιο.
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared
- [428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ισόθεος φῶς,
dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god
- [429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς λίων καὶ μιν πρὸς μῆθον εἰπεν
aber sehr near gehend going und ihn zu toward
- [430] ὁ Ὀδυσεῦ πολύαινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
viel|gerühmter much|praised un|satt|jan und
- [431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἵππασθησοι
heute today entweder either beiden to|two
- [432] τοιώδ' ἄνδρε κατακτεύνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher such erschlagen|habend having|killed und und weg|genommen|habend, having|taken|away,
- [433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
oder wohl meinem by|my unter under geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

- [434] ὥς εἰ πάνω οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντος' ἔισην.
so gesagt|habend through down|against allseits on|all|sides gleich.
thus indeed
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,
durch zwar leuchtenden gewaltiges mighty
through indeed shining mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυ δαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch viel|kunstvollen many|wrought
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
alles aber von von|außen, und|nicht mehr yet
all but from without, nor yet
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
- [439] γνῶ δ' ὄδυσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,
aber but dass for|him nicht not etwas timely
but that for him not at all
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῆθον ἔειπεν.
wieder aber zurück|gewichen|seiend zu toward
back but having|withdrawn
- [441] ἦ δείλ' ἦ μάλα δή σε κι χάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich jäh sheer
ah wretch indeed very now you
- [442] ἤτοι μέν δ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι·
fürwahr zwar ja mich bei upon
- [443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαναν
dir aber ich hier und schwarz
to|you but I here and black
- [444] ἤματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
diesem this meinem by|my aber unter bezwungen|worden|seiend
this my but under subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϋδι κλυτοπώλω.
mir to|me aber ross|berühmten.
to|me but famous|for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δὲ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβεβήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt|habend turned|back
so, and he indeed again having|turned|back
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in
- [448] ὕμων μεσσηγύνς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
zwischen|drin, hindurch aber but

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· δὸς δὲ εἰπέντατο δῖος θύμασεύς·
aber gefallen|seiend· der aber he but
but having|fallen· but brilliant
- [450] ὡς Σῶχ' ἵππασσου νίε δαίφρονος ἵπποδάμοιο
o kampf|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming
- [451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κτιχήμενον, οὐδὲ οὐδαλυξας.
dich you erreicht|habend, having|met, und|nicht nor
- [452] ἀδείλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μάτηρ
ach Elender nicht zwar dir for|you at|least und and herrliche august
- [453] ὅσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοι
gestorben|seiendem to|the|dead zwar, aber even, but
- [454] ὥμησταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleischfressende flesh|eating über around dichte thick geworfen|habend. having|cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.
aber mich, wenn wohl indeed doch edle noble
- [456] ὥς εἰ πῶν Σώκοιο δαίφρονος ὕβριμον ἔγχος
so thus gesagt|habend having|said kampf|verständigen battle|minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπόδος ὄμφαλο ἐσσης·
hinaus und and|also kampf|verständigen battle|minded buckel|bewehrten· bossed·
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
aber but ihm des|Heraus|gezogenen of|having|been|drawn aber but
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπας ἴδον αἷμ' θύμοσης
aber but groß|mütige great|souled als when
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὕμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
zurufend calling|aloud durch down|through auf against ihn him alle all
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὖτε δὲ ἐταίρους.
aber but he indeed zurück backward aber but
- [462] τρὶς μὲν εἰπειτ' ἥψεν ὕσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf then so|weit|wie as|far|as hierher here
- [463] τρὶς δὲ ἄτεν ίαχοντος ἔρημι φύλοις Μενέλαος.
dreimal aber schreiend shouting lieb dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαν τα προσε φώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja Aiaν ta prosē phōneen ēggyς ēόnta·
quickly but then

[465] Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφί μ' Οδυσσῆιος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀϊτή
um mich Odysseis talasiphronos īkete' aītē
around me

[467] τῷ ίκέ λη ώς εἰ ἔ βιώατο μοῦνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihm bιōatō moūnon ēόnta
to|him like as if ihn alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ οὐ μίνη.
abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty

[469] ἀλλ' οἱ μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμε ναι γὰρ ἄμεινον.
aber but durch down|through ὅμιλον· ἀλεξέμε ναι γὰρ ἄμεινον.
but through

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
dass|nicht lest etwas something in Trōeσsi monōthēiς
having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δέ ποθῇ Δαναοῖσι γέ νηται
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ώς εἰπὼν δέ μεν ἦρχ', δέ δέ ἄμ' ξόπετο ισόθεος φώς.
so gesagt|habend der zwar he indeed δέ δέ ἄμ' ξόπετο ισόθεος φώς.
thus having|said he indeed δέ δέ ἄμ' ξόπετο ισόθεος φώς.

[473] εὔρον ἐπειτ' Όδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δέ ἄρ' αὐτὸν
dann then lieb· dear· um around aber ja ihn self

[474] Τρῶες ἐπονθ' ώς εἰ τε δαφινὸς θῶες ὅρεσφιν
wie as wenn auch δαφινὸς blut|rot blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
um around gehörnt getroffen|seiend, having|been|struck, whom auch and

[476] ιῶ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἔλυξε πόδεσσι
von from den him zwar indeed auch

[477] φεύγων, ὕφρ' αἴμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρῃ
fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δα μάσσεται ὥκὺς ὁ ἴστός,
aber but sobald when indeed den him doch at|least schnell swift

- [479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn him in in
raw|eating
- [480] ἐν νέμει ἕ σκιει ρῶ· ἐπί τε λῦν ἥγαγε δαίμων
in in schattigen shady· auf upon auch and
- [481] σίντην θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δέ δάπτει·
zwar indeed auch and διέτρεσαν, aber but δέ δάπτει·
- [482] ὡς ἦτα τότ' ἀμφ' Ὄδυσσηα δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals then um around kampf|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles
- [483] Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ δέ γ' ἥρως
viele many und auch and also tapfere, valiant, aber but der he at|least
- [484] ἀΐσσων ὃς ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los|stürmend mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless
- [485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων οάκος ἥντε πύργον,
aber but from|near trahend bearing wie just|as
- [486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις
aber seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ἄλλος· ein|anderer. another.
- [487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀρνίος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den him kriegerischer warlike
- [488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν οἴπους.
haltend, having|held, bis nahe near
- [489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon
- [490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen bastard danach aber but
- [491] οὔτα δὲ Λύσαν δρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
aber but und and und and
- [492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll|strömend being|full
- [493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁ παζόμενος Διός ὅμβρω,
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seiend being|attended

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δὲ τε πεύκας
viele aber dürr, parched, viele aber auch and
many but many but and
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
viel aber auch and aufgewühltes in into
much but and foamy
- [496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so so aufscheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious
so so
- [497] δαίζων τίπους τε καὶ ἀνέρας οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend cleaving und auch und|nicht nor noch yet
leaving and also and|not nor still yet
- [498] πεύθετ', επεί ϰα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
da since ja upon links left des|ganzen of|all
- [499] ὅχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ δέ ϰα μάλιστα
an beside there then am|meisten most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἀσβεστος ὁρώμει
aber but un|lösbar unquenchable
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρίστον ἴδομενήσα.
auch and um großen and kriegerischen warlike
- [502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα δέζων
zwar indeed mit diesen schlimme baneful tuend doing
- [503] ἔγχεί θ' ἵπποσύνη τε, νέων δέ αλάπαζε φάλαγγας·
auch and und der|jünglinge and, off|young|mén aber but
- [504] οὐδέ τάν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Άχαιοι
und|nicht nor wohl noch yet edle noble
- [505] εἰ μὴ Άλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοι
wenn nicht if not schön|gelockten fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden excelling
- [507] ιῷ τριγλάχινιβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὥμον.
dreizackigen geworfen|habend having|thrown gegen down rechten right
- [508] τῷ ϰα περίδεισαν μένε α πνείοντες Άχαιοι
dem ja for|him then atmend breathing

- [509] μή πώς μιν πολέμου οι με τακλινόθέντος ἔλοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
 lest in|any|way him having|been|turned
- [510] αὐτίκα δ' ίδομε νεὺς προσεφώνει Νέστορα δῖον.
 sofort aber but göttlichen·
 straightway but divine·
- [511] ὃ Νέστορ Νηληάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
 o große greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, πάρ δὲ Μαχάων
 deiner of|your zu beside aber but
 of|your
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·
 zu into aber am|schnellsten most|swifly ein|hufige single|hooched
- [514] ιητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
 denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much of|others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
 auch and auf upon auch milde gentle
- [516] ως ἔφατ', οὐδέ' ἀπίθησε Γερόνιος Ιππότα Νέστωρ.
 so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὅν ὀχέων ἐπεβήσετο, πάρ δὲ Μαχάων
 sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ σὺδος ἀμύμονος ιητῆρος·
 tadellosen of|blameless
- [519] μάστιξεν δ' ἦπιους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 aber but die|beiden the|two aber nicht un|willige unwilling
- [520] νῆας ἐπιγλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 auf toward hohll|gefügte· dorthin to|there denn for lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν
 aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβάώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und ihn zu and him toward
- [523] Ἐκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέο μεν Δαναοῖσιν
 wir|beide we|two zwar indeed hier here

- [524] ἐσχατιή πολέμιο δυσηχέος· οἵ δέ δὴ ἄλλοι
laut|tönenden· loud|sounding· who aber ja indeed anderen
- [525] Τρῶες ὁ ρίνον ται ἐπιμίξις ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
gemischt mixed|together und auch sie|selbst. and also themselves.
- [526] Αἴας δέ κλωνέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
aber but Telamonisch· Telamontian· gut aber ihn well but him
- [527] εύρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
weit denn um around sondern but und also wir we
- [528] κεῖσ' ὥπους τε καὶ ἄρμ' θύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin thither und auch and also dort there am|meisten most
- [529] ἴππῃ ες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
und übeln evil vor|werfend|habend having|thrown|forward
- [530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
einander one|another aber but un|lösbar unquenchable
- [531] ὡς ἄρα φωνή σας ἔμασεν καλλίτριχας ἴππους
so ja gerufen|habend having|spoken schön|mähnige fair|maned
- [532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δέ πληγῆς ἀοντες
hell|tönender shrill die those aber but hörend hearing
- [533] ρίμφ' ἔφερον θεὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and
- [534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἷματι δ' ἄξων
zer|treten|seidend treading und auch and also aber but
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten ganz all und and die um which around
- [536] ἄς ἄρ' ἄφ' ιππεῖων ὁ πλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen off|horse
- [537] αἵ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ δὲ οἴτο δῦναι ὅμιλον
welche auch von which and from der aber he but
- [538] ἀνδρόμεον ὥξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly und and wagend däring in in aber but

[539] ἡκε καὶ δὸν Δαναοῖσι, μή νυνθα δὲ χάζετο δουρός.
Übel
harm
kurz
aber
for|a|little
but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπε πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber
but
er
he
of|the
der
anderen
others

[541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und
and
und
großen
with|great
und
and

[542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
aber
but
des|Telamon
of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
aber
but
hoch|jochiger
high|throned
in
into

[544] στῇ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
aber
but
bestürzt,
stunned,
from|behind
hinten
aber
but
säcken|rindiges,
seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἔφ' ὁ μύλου θηρὶ ἐοικώς
aber
but
spähend
peering
auf
upon
gleich|geworden
resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμεβών.
sich|umwendend
turning|about
wenig
a|little
wechselnd.
crossing.

[547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie
as
aber
feurigen
blazing
von
from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιώται,
sich
umwendend
turning|about

[549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πᾶρ ἐλέσθαι
die
who
auch
and
ihn
him
nicht
not
aus
out|of
aus

[550] πάννυχοι ἐγρήσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die|ganze|Nacht
all|night
wachend·
being|awake·
der
he
aber
but
sich|erfreuend
delighting

[551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
aber
but
nicht
not
etwas
at|all
dicht
frequent
denn
for

[552] ἀντίον ἀσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen
against
brennend
burning
und
and
der|kühnen
of|bold
von
from

[553] καιόμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend
burning
und
and
die
which
auch
and
eilig|seidend
eager
zwar·
even·

- [554] ἡ̄ω θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei|Morgen aber von abseits
at|dawn but from apart
sorrows betrübtem
sorrowing
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἤτορ.
so so damals then from
so so
grieved
- [556] ἔτει πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νησίν Αἰχαϊῶν.
sehr much ungern· unwilling· um around denn for
much
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἤών ἐβιήσατο παῖδας.
wie aber wenn an beside gehend going
as but when
- [558] νωθής, ὦ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to|whom indeed viele many um around beiderseits apart
träge, sluggish, to|whom indeed
- [559] κείρει τ' εἰσελθών βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες
auch and eingetreten|habend tief deep die who aber but also
and
- [560] τύπτουσιν ροπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
aber auch but also kindisch childishness ihrer· of|them·
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch and als when and
- [562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian
so then
- [563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπικουροι
hoch|müttige overbold viel|versammelte much|gathered auch and
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar indeed stürmischen off|fierce
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
wieder zurück|gewandt, having|turned|back, und and
- [567] Τρώων ἵπποδάμιων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde|zähmenden horse|taming· einmal at|times aber but
- [568] πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber und und mittig
himself but and between
- [570] ιστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
stehend· standing· die aber der|kühnen of|bold von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλῳ πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts,
others indeed in in great vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, vorher white
many but also between, before
- [573] ἐν γαίῃ ἡσταντο λαλιόμενοχρόος ἄσαι.
in in begehrend longing
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun strahlender
him but when now splendid
- [575] Εύρυπιλος πυκνοῖσι βαζόμενον βελέεσσι,
dichten bedrängt|werdenden being|pressed with|thick
- [576] στῇ δα παρ' αὐτὸν ἐών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
ja bei ihm gehend, going, und and leuchtendem, bright,
then beside him and
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and und and
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἐλυσεν·
unter unter sofort straightway aber unter under
- [579] Εύρυπιλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.
aber but und and von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξον δρος θεοειδῆς
den aber als nun when now gottähnlicher
him but when now godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπιλω, καὶ μν βάλε μηρὸν ὁἰστῷ
gegen against und ihn him
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten· right· aber but aber but

- [584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber in into meidend, avoiding,
- [585] ἡδύσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς.
aber but durchdringend havingvoiced.
- [586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
Freunde dear und and Leitende ruling
- [587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τες καὶ ἀμύνετε νηλεές ἡμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless
- [588] Αἴανθ', δὸς βελέ εσοι βιάζεται, οὐδέ εἴ φημι
der who umgebracht werden und nicht ihn and|not him
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
aus out|of laut|tönenden: loud|soundning: sondern but sehr entgegen face|to|face
- [590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
um around großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ὥς ἔφατ' Εύρυπος λος βεβλημένος· οἵ δὲ παρ' αὐτὸν
so so getroffen|seiend: having|been|struck: die aber bei ihm
- [592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὅμοισι κλιναντες
nahe near neigend having|leaned
- [593] διούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.
empor|haltend: holding|aloft: deren of|them aber entgegen opposite
- [594] στῇ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπει Κέτο ἔθνος ἐταίρων.
aber but umgewandt, having|turned|about, als when
- [595] ὥς οἵ μεν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἴθομένοιο·
so die zwar indeed they
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοιο φέρον Νηλήιας Κύπποι
aber aus umgebracht werden nelidische Neleian
- [597] Ιδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, aber but
- [598] τὸν δὲ ἵδων ἐνόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.
den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

- [599] ἔστη|κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεῖ νη̄
denn auf tiefbauchigem
for upon deep|hulled
- [600] εἰσορῶν πόνον αἴπουν ἵωκά τε δακρυόεσσαν.
hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.
- [601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐδὸν Πατροκλῆα προσέειπε
sogleich aber quickly but seinen his|own
- [602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· δὲ κλισίηθεν ἀκούσας
laut|rufend having|spoken bei beside der aber from|the|Zelt gehörts|habend having|heard
- [603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρῷ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
gleich equal aber ja ihm to|him
- [604] τὸν πρότερος προσέειπε Με νοιτίου ἄλκιμος υἱός·
den him früher earlier tapferer valiant
- [605] τίπτε με κικλήσκεις Ἄχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο
warum|denn mich me was aber dich you von|mir of|me
- [606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
den aber him but entgegrend answering schnelle swift
- [607] δῆε Με νοιτιάδη τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing
- [608] νῦν δίω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς
jetzt now um around meine my
- [609] λισσομένοις χρειώ γὰρ ἵκανεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
bitting|begging. denn for nicht|mehr no|longer erträglich. bearable.
- [610] ἀλλ' ίθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
sondern but jetzt now lieber dear
- [611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο
welchen irgendeinen diesen diesen getroffen having|been|struck aus out|of
- [612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
wahrlich indeed indeed these at|least ja hinten from|behind alles all
- [613] τῷ Άσκληπιάδῃ ἀτὰρ οὐκ ἕδον ὅμματα φωτός·
dem to|the aber but nicht not

- [614] ὅπποι γάρ με παρήξαν πρόσσω μεμαυταίλ.
denn mich vorwärts having|been|eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δέ φίλω ἐπείθεθ' ἐταίρω,
so thus aber but dem|lieben to|dear
- [616] βῆ δέ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
aber but an along|beside und and und also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληΐά δεω ἀφίκοντο,
die aber als ja κλισίην des|Neliden of|the|Neleiad
- [618] αὐτοὶ μέν δέ ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie|selbst zwar indeed then auf upon viel|vieh|nährend, much|nourishing,
- [619] ὅπους δέ Εύρυμέδων θεράπων λύε τοῦ γέροντος
aber but dessen of|that
- [620] ἐξ ὄχέων τοὶ δέ ιδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus out|of jene aber they but
- [621] στάντε ποτὶ πνοὺς παρὰ θῖν' ἀλός αὐτὰρ ἔπειτα
stehend|beide having|stood gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες εἰπὶ κλισιμοῖσι κάθιζον.
in into gekommen|seiend having|come auf upon
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἔϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
ihnen aber for|them schön|gelockte fair|tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
die whom aus from als when
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί
groß|sinnigen, great|hearted, die whom to|him
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
weil because aller. of|all.
- [627] Ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροσήλε τράπεζαν
die ihnen|beiden zuerst ja indeed
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύζοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber but auf upon ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,
ehernen bronze, darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und and grün, fresh, neben aber beside and heiligen sacred
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἥγ' ὁ γεραιός,
neben aber and sehr|schön, very|beautiful, den which von|Haus from|home der the Greis, old|man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὐατα δὲ αὐτοῦ
mit|goldenem with|golden durch|bohrt|worden having|been|pierced aber but von|ihm of|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δουὶλον δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier four zwei double aber and rings on|either|side jeder each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἥσαν.
goldene golden zwei aber unter but under
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer zwar müh|end toiling
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὸς εἰρεν.
größer more seiend, being, aber but der the old|man mühelos without|toil
- [637] ἐν τῷ ὥρᾳ σφι κύκησε γυνὴ ἔκυα θεῆσιν
in diesem ja ihnen for|them gleich|seiend having|resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνεῖῳ, ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆτυρὸν
Pramnischem, Pramnian, darauf aber and ziegen|haften goat
- [639] κνήστι χαλκείη, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, darauf aber and weißes white
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί πότε καὶ πλισσε κειῶ.
aber but nachdem wthen ja then
- [641] τῷ δὲ ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
zu toward einander each|other erzährend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
aber but götter|gleicher equal|to|a god

[644] τὸν δὲ ἵδων ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαιεινοῦ,
den aber gesehen|habend der the old|man from
him but having|seen Greis from glänzenden,
bright,

[645] ἐξ δὲ ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δὲ ἔδριά ασθαι ἄνωγε.
hinein aber into and genommen|habend, having|taken, hin down but
nieder

[646] Πάτροκλος δὲ ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἰπέ τε μῆθον·
aber but from|the|other|side und nicht mich and
not

[647] οὐχ ἔδοις ἐστὶ γεραῖε διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht not greis old|man zeus|genährter, und nicht and|not mich me
not

[648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δὲ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich he me

[649] ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen this verwundet- having|been|struck- sondern but auch selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὅροι δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
aber but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἔρεις ἀντὶ πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆς.
jetzt aber now but sagend going|to|say wiederum again

[652] εὖ δὲ σὺ οἰσθα γεραῖε διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du well but you greis zeus|genährter, welcher what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώωτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἔπειτα Γερίνιος ἵππότα Νέστωρ·
den aber him but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὕδι Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so why then thus

[656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσταται οὐδέ τι οἶδε
wie|viele ja indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in in getroffen|seiend háving|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖ δῆς κρατερὸς Διομῆνος,
zwar der indeed he starker strong
- [660] οὐτασται δὲ Όδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδὲ Ἀγαμέμνων.
aber but berühmt famous und and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπιλος κατὰ μηρὸν ὁ Ιστῶ·
aber auch but also am down|upon
- [662] τοῦτον δὲ ἄλλον ἐγὼ νέον ἥγαγον ἐκ πολέμῳ
diesen aber anderen ich neu new ἥγαγον aus out|of πολέμῳ
- [663] Ιῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ ἄχιλλεὺς
von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἐλεαίρει.
edel seiend being nicht nicht and|not αἰρει.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
wohl indeed er bis daß ja schnelle swift nahe near
- [666] Ἀργεῖων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
un|freiwillig against|will feindlichem hostile
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς
selbst und im|Nahkampf hand|to|hand nicht denn for meine my
- [668] ἔσθ' οἴη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant
- [669] εἴθε' ὧς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte|doch so aber mir to|mē fest steadfast
- [670] ὡς ὅπότε Ήλείοισι καὶ ἡμῖν νεῦκος ἐτύχθη
wie wenn as when und and to|us
- [671] ἀμφὶ βοηλασύῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνονται νῆα
um around als when ich I
- [672] ἐσθλὸν Υπειροχίδην, δῆς ἐν Ἡλίδι ναιετάσκε,
edlen noble der who in in
- [673] ρύσι' ἐλαυνόμενος δέ δὲ ἀμύνων ἥσι βόεσσιν
treibend|being|driven· der he aber but abwehrend warding|off für|seine for|hīs

- [674] ἔβλητ' ἐν πρώτοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἡ κοντὶ,
in den|Vordersten meiner von
in the|foremost of|my from
- [675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαὸὶ δὲ περίτρεσαν ἄγροι ὥται.
hinab aber down but
aber but
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἡλιθα πολλὴν
aber aus out|of sehr exceedingly viel much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,
fünfzig fifty so|viele so|many
- [678] τόσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
so|viele so|many so|viele so|many weite broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκαὶ τὸν καὶ πεντήκοντα
aber but fuchsfarbene hundred und and fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πᾶλοι ὁ πῆσαν.
alle all weiblichen, vielen with|many aber but
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα Πύλων Νηλήιον εἰσω
und die zwar indeed Neleisch Neelian hinein inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γεγίθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich by|night zu toward aber but Nηleus
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλει μον δὲ κιόντι.
weil because to|me mir vieles many dem|jüngling to|a|youth aber but gehend. going.
- [684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφι
aber but at|once mit appearing
- [685] τοὺς ἕμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·
die those zusammen|gekommen|seiend in in göttlicher· divine.
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
who aber zusammen|gekommen|seiend having|gathered der|Pylier of|Pylians
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Επειοι χρεῖος ὁ φειλον,
vielen to|many denn for
- [688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil since wir wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

- [689] ἐλθὼν γάρ δέ ἐκάκωσε βίη Ἡρακλης είη
gekommen|seiend denn ja for then herakleische of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δέ ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι.
der früheren former herab utterly aber but wie|viele as|many|as Besten-best.
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἥμεν.
zwölf denn for tadel|losen blameless
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δέ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von|denen of|them allein alone die who aber but anderen others alle all
- [693] ταῦθ' ύπεροφανέοντες ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud bronze|geharnischte bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things
- [695] ἐκ δέ δὲ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πᾶν μέγ' οὖν
aus aber der but he und and und and sehr great
- [696] εὔλετο κρινάμενος τριηκόσιοις ἡδὲ νομῆας.
ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη
and denn for to|him sehr great in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι τίποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer with|their|own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἐμελλον
gekommen|seiend mit after um for denn for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δέ αὖθις ἔναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
die them aber dort there
- [701] κάσχεθε, τὸν δέ ἐλατῆρ' ἀφει ἀκαχήμενον ἵππων.
ihn aber him but bekümmert sore|grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
deren der der he zornig|geworden angered und and auch
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δέ ἄλλα' ἐς δῆμον ἔδωκε
unzählige countless viele many die the aber but andern other|things in into

- [704] δαιτρεύειν, μή dass|nicht
dass|nicht lest jemand ihm
jemand someone to|him verkürzt|seiend
ihm being|deprived
οἱ ἀτεμβόμενος· der|gleichen.
[705] ήμεῖς μὲν τὰ εἰκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen each
we indeed the|things
[706] ἔρδομεν |ιρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες
die they aber but am|dritten on|the|third
gleichermaßen
[707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ὕπποι
gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche and einhufige
together
[708] πανσυδῆται μετὰ δέ σφι Μολύνε θωρήσοντο
in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them
in|full|force·
[709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch seiend, nicht doch yet sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing
[710] ἔστι δέ τις Θρυάεσσα πόλις αὐτεῖα κολάωνη
aber eine a|certain
but
[711] τηλοῦ ἐπ' Αλφεῳ νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
weit an entlegenste furthest
far upon
[712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.
die her
begierig|seidend.
[713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
aber als ganze whole
but when
[714] ἄγγελος ἥλθε θεουσ' ἀπ' Ὄλυμπου θωρήσεσθαι
laufend running von from
[715] ἔννυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und|nicht wider|willigen unwilling
by|night, nor
[716] ἀλλὰ μάλιστας ψευδολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend|seidende eager
but very
[717] εἴτε θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ὕππους·
aber but for|me
[718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη τοι μεν πολεμῆτα ἔργα.
nicht denn noch etwas mich
not for yet anything me
kriegs|mäßige warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι με τέπρεπον ἡμετέραιοισι
aber auch so πεῦσι περίπετον οὐρῶν
but also thus πεῦσι περίπετον οὐρῶν
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
and zu Fuß zwar seiend, da so νεῖκος Ἀθήνη.
also on foot indeed being, since thus νεῖκος Ἀθήνη.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάριος εἰς ἄλα βάλλων
aber but einen a certian ποταμὸς Μινυάριος in into βάλλων
but but einen a certian ποταμὸς Μινυάριος in into βάλλων
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe near wo where μείναμεν Ἡῶ δῖαν
near near wo where μείναμεν Ἡῶ δῖαν
- [723] ἵππεις Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der Pylier, die aber of Pylians, the but der Fußgänger. of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδῇ σὺν τεύχεσι θωρηθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed
- [725] ἐνδιοι ἱκόμεσθ' ιερὸν ὥρον Ἀλφειοῖο.
mittags at mid day heiligen sacred Ἀλφειοῖο.
- [726] ἐνθα Διὸν δέξαντες ὑπερμενεῖς ιερὰ καλά,
dort there verrichtet habend über mächtigen very mighty schöne, fair,
- [727] ταῦρον δέ Αλφειῷ, ταῦρον δέ Ποσειδάωνι,
aber but Αλφεiῷ, aber but Ποσειδάωνi,
- [728] αὐτὰρ Αθηναῖη γλαυκώπιδι βοῦν ἄγε λαίην,
aber but eulen äugigen grey eyed herden fühdende, herd bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἔλομεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann then durch throughout in voll zähligen companies,
- [730] καὶ κατεκοιμῆθημεν ἐν ἔντεσιν οἴσιν ἐκαστος
und and und in in in idenen with his own jeder each
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
um around aber but großmütige great souled Ἐπειοί
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραισαὶ μεμαῶτες.
ja indeed begierig seiend eager.
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος·
aber but ihnen voraus before voraus before φάνη μέγα grob great ἔργον Ἀρηος·

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
als|bald denn leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διύ τ' εύχόμενοι καὶ θήνη.

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Επειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der|Pylier und of|Pylians and

[737] πρώτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst first ich ein|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμῇ τίνῃ γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,
aber but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Αγαμήδην,
älteste eldest aber blonde fair|haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὅσα τρέφει εὔρειαχθών.
die so|viele who so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλων χαλκήρει δουρὶ¹
den zwar ich heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' εἰς δίφρον ὀρούσας
aber in in ich aber in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί
ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλουδις ἄλλος, ἐπεὶ τὸν ἄνδρα πεσόντα
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππων, δὲ ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαῖνῃ λαίλαπι Ιαος,
aber but ich dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δὲ ἀμφὶς ἐκαστον
fünfzig fifty aber but zwei two aber ringsum apart jel|jeden each

[748] φῶτες ὁ δάκη μετὰ δόντων οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
mit|den|Zähnen with|the|teeth with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei
if not the|two
breit wide
ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῇ.
aus out|of
verhüllt|habend
having|covered
dichtem.
much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort there
den|Pyliaen to|Pilians große greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοι
so|lange denn nun then
so|long for through
through

[754] κτείνον τές τ' αὐτὸνς ἀνά τ' ἐντεα καλὰ λέγοντες,
tötend killing
und and
sie them
über up|and|down
und and
schöne fair
sammelnd gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf
until upon
viell|kornigen
of|much|wheat

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ ἀλησίου ἐνθα κολώνη
und and
Olenischen, of|Olenian,
and and
dort where
where

[757] κέκληται· θεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη·
woher whence
wieder back|again

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἄχαιοι
dort there
getötet|habend having|killed
letzen last
aber but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,
wieder back from
from
schnelle swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὸς Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
alle all
aber and
und and

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἄχιλλεὺς
so thus
wenn if
einst ever
ja, indeed,
unter among
aber but

[762] ὅλος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· οἱ τέ μιν οἴω
allein alone
der of|the
wahrlich indeed
auch and
ihn him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles many
sobald when
wohl then
von from

- [764] ὡς πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέ τελλεν
O wahrlich zwar dir ja Menoitiοs so thus
indeed at|least to|you indeed
- [765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγα μέμνονι πέμπε,
dem als dich aus the when you from
- [766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος Οιδυσσεὺς
uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und and göttlicher godlike
we|two and and within being I and and godlike
- [767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούομεν ώς ἐπέ τελλε.
alles sehr in in μεγάροις in μεγάροις in
all|things very in in μεγάροις in μεγάροις in
as in in μεγάροις in μεγάροις in
- [768] Πηλῆος δ' ίκομεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
aber but gut well bewohnt|seiente dwelling
- [769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Αχαΐδα πουλυβότειραν.
versammelnd über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.
- [770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἕρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
dort aber dann then Μενοίτιον Μενοίτιον
there but then Μενοίτιον Μενοίτιον
drinnen within
- [771] ἡδὲ σέ, πάρο δ' Αχιλῆα γέρων δ' ιππηλάτα Πηλεὺς
und dich, bei aber aber and Pferde|lenker chariot|driving
- [772] πίονα μηρία κατε βοὸς Δι τερπικεραύνω
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder
- [773] αύλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἀλεισον
in in golden golden
- [774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιζειροῖσι.
schenktend funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.
- [775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπε τον κρέα, νῶι δ' ἐπειτα
euch|zweiern zwar um around uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then
- [776] στῆμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
in in erschrocken|seiend stunned aber but
- [777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and
- [778] ξείνια τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις ἔστιν.
und gut and well welche and

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald when und and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μούθιοι κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἔπεσθαι·
ich befehlend ordering euch zugleich you together
- [781] σφῶ δὲ μάλα' ἡθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλα' ἐπέτελλον.
ihrl|beide aber sehr very die|beiden the|two aber both vieles much
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
zwar seinem to|hish
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer always und überlegen preeminent der|anderen: of|others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενούτιος Ἀκτορος υἱός·
dir to|you but wiederum again so thus
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεὺς,
mein my zwar indeed überlegen superior
- [786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἔσαι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du you aber der he ja indeed viel much besser. better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκτὸν ἔπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm to|him dichtes shrewd und and
- [788] καὶ οἱ σημαῖνειν· δὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθὸν περ.
und ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar. indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so thus der he du aber but sondern noch yet und jetzt
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πιθηται.
dieses thesejthings kampf|verständigen war|minded wenn if wohl ever
- [791] τίς δ' οἴδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber who then ob wohl ihm mit
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραφασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπήην ἀλε είνει
wenn aber irgendeinen someone in|denen in|which

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,
und irgendjetwas ihm von|Seiten
and something to|him from
erhabene august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch indeed
but you together and
zugleich aber anderer other
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
wenn wohl etwas something
if ever something
- [797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne fine
and to|you
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχων ται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend likening
if ever you to|him
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι νίες Αχαιῶν
aber kriegerische warlike
and
- [800] τειρόμενοι· δλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seidend· klein aber auch and
being|worn· small but and
- [801] ὥεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκμηότας ἔνδρας ἀετῇ
leicht aber doch kraft|volle vigorous
easily then would
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὁρινε,
so thus ihm aber ja then in in
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Οδυσσῆος θεῖοι
aber als ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] Ἱξεθέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορῆ τε θέμις τε
laufend running wo where for|them und and und and
- [807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
dort at|which indeed und ihnen to|them
- [808] ἔνθα οἱ Εύρύπου λος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort there ihm having|been|struck

- [809] διογενὴς Εὐαίμονίδης κατὰ μηρὸν ὁῖστῳ
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου κατὰ δὲ νότιος ύένεν ιδρῶς
hinkend aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὄμων καὶ κεφαλῆς ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
schwarz black ja indeed zwar standhaft firm
- [813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος οὐίος,
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant
- [814] καὶ ρ' ὀλοφυρόμενος ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged
- [815] ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
so ja thus then fern far der|Freunde off|friends und and
- [817] ἄσειν ἐν Τρούῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῷ.
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε διοτρεφὲς Εὔρύπουλ' ἥρως,
aber but mir to|me dies this Zeus|genährt Zeus|nurtured
- [819] ἢ ρ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοῖ,
oder ja noch still wohl perhaps riesigen huge
- [820] ἢ ἢδη φθοροῦται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπου λος βεβλημένος ἀντίον ηῦδα·
ihn aber wieder again verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply
- [822] οὐκέτι διογενῆς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener Zeus|born
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέονται.
sondern but in schwarzen black

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἡσαν ἀριστοί,
die zwar denn ja alle, wie|viele as|many|as früher die|Besten, who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,
- [825] ἐν νημαῖν κέα ται βεβλημένοι ούτάμε νοί τε
in in verwundet|seien having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and
- [826] χερσὶν ὕπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
unter|von deren of|them aber σθένος immer. unter|von under of|them aber schwarz, always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du sāωσον führend zu|auf to νῆα schwarzes black, but me indeed you leading auf to schwarz, black
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἴστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
aber but von from ihm from|it aber but schwarzes black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
lau|warmem, on aber milde gentle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, good, die dich in|Bezug|auf toward
- [831] δν Χείρων ἔδιδαξ δικαιότα τοσκεν ταύρων.
den whom gerechterster most|just
- [832] ἵητροι μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
zwar indeed for und and
- [833] τὸν μὲν ἐν κλισίησιν ὀίομαι ἔλκος ἔχοντα
den the|one zwar in in tragend having
- [834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητῆρος
bedürfend und selbst tadellosen of|blameless needing and himself of|blameless
- [835] κεῖσθαι δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὁξὺν Ἀρη.
der aber auf he but in scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἀλκιμός υἱός·
ihn aber wiederum again tapferer valiant
- [837] πῶς τὰρ ἔοι τάδε ἔργα τι ἁρέζομεν Εὑρύπουλ' ἡρως
wie denn dieses these was what
- [838] ἔρχομαι ὅφερ' Ἀχιλῆος δαίφρονι μῆθον ἐνίσπια
damit so|that kampf|verständigen battle|minded

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν·
das which Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλ' οὐδὲ ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
doch nicht|einmal so doch deiner of|you being|worn|down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρπυοι λαβών ἄγε ποιμένα λαῶν
so, und unter ergriffen|habend having|taken
- [842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἵδων ὑπέχευε βοείας.
in into aber gesehen|habend having|seen rinderne. ox|hides.
- [843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort there ihn ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of
- [844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαῖνὸν
scharfes sharp eng|anliegendes close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ύζαν βάλε πικρὴν
lauwarmem warm, darauf upon aber but bittere bitter
- [846] χερσὶ διατριψας ὄδυνατον, ἦ οἱ αἴπασας
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|liindernde pain|soothing, die which ihm to|him alle all
- [847] ἔσχ' ὄδυνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἴμα.
das zwar the indeed aber but